



拥抱自然 思考社会 回归常识 丰盈自我  
影响人类的伟大思想

——企鹅人文经典——

# 论语选萃

## *The First Ten Books*

[春秋] 孔丘

伟大的思想家用简洁的文字，带给人类最伟大的思想启迪；  
我们用简单的方法，走近这些卓尔不群的人物，  
聆听他们振聋发聩的声音。

英汉对照

参悟人文经典  
熟记2000生词

难词注释

中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

拥抱自然 思考社会 回归常识 丰盈自我

影响人类的伟大思想

企鹅人文经典

# 论语选萃

The First Ten Books

• 英汉对照 •

[春秋] 孔 丘 著

刘殿爵 英译

付雅丽 白话文翻译 注释

中国出版集团公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

## 图书在版编目(CIP)数据

论语选萃: 英汉对照/(春秋) 孔丘著; 刘殿爵英译; 付雅丽译、注.  
—北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2011. 12

(企鹅人文经典)

ISBN 978-7-5001-2880-9

I. ①论… II. ①孔…②刘…③付… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儒家 IV. ①H319.4:B

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第234724号

---

(著作权合同登记: 图字 01-2009-5520 号)

www.penguin.com.cn

*The Analects* first published in Penguin Classics 1979

This extract published in Penguin Books 2005

Translation copyright © D. C. Lau, 1979

Taken from the Penguin Classics edition of *The Analects*,

translated and introduced by D. C. Lau

Set by Rowland Phototypesetting Ltd, Bury St Edmunds, Suffolk

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / http://www.ctpc.com.cn

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

项目负责 / 徐 静

责任编辑 / 徐 静

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 北京建泰印刷有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 630×920毫米 1/16

印 张 / 13

版 次 / 2012年3月第一版

印 次 / 2012年3月第一次

---

ISBN 978-7-5001-2880-9 定价: 16.00元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。  
未经允许, 不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

# 观 念

——《伟大的思想》代序

每隔一段时间，媒体就喜欢评选一次“影响世界的 X 个人”或者“改变历史的 X 项发明”。然而，在我看来，几乎所有人类史上最重大的变革，首先都是一种观念的变革。

我们今天之所以会关注气候的变暖与生物多样性的保存，是因为我们看待地球的方式变了，我们比以前更加意识到人在自然中的位置，也更加了解自然其实是一个动态的系统。放弃了人类可以主宰地球的世界观，这就意味着我们接受了一个观念的变化。同样地，我们不再相信男人一出生就该主宰女人，甚至也不再认为男女之别是不可动摇的本质区分，这也是观念的变化。如果说环保运动和女权运动有任何影响的话，那些影响一定就是从大脑开始的。也不要只看好事，20 世纪最惨绝人寰的浩劫最初也只不过是一些小小的观念，危险的观念。比如说一位德国人，他相信人类的进化必以“次等种族”的灭绝为代价……

这套丛书不叫“伟大的巨著”，是因为它们体积都不大，而且还有不少是抽取自某些名著的章节。

可它们却全是伟大的观念，例如达尔文的论天择，潘恩的

论常识，它们共同构成了人类的观念地图。从头看它们一遍，就是检视文明所走过的道路，从深处理解我们今天变成这个样子的原因。

也许你会发现其中有些陌生的名字，或者看起来没有那么“伟大”的篇章（譬如普鲁斯特追忆他的阅读时光），但你千万不要小看它们。因为真正重要、真正能够产生启蒙效果的观念往往具有跨界移动的能力，它会跨越时空，离开它原属的领域，在另一个世界产生意外的效果。就像马可·波罗在监狱里述说的异国图景，当时有谁料得到那些荒诞的故事会诱发出哥伦布的旅程呢？我也无法猜测，这套小书的读者里头会不会有下一个哥伦布，他将带着令人惊奇的观念航向自己的大海。

**梁文道**

## 《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书于 2004 年开始出版。在英国，至今已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外，没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书得到的认可及其影响。不过这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其

影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的语言已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏思想”之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他有些作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

**《伟大的思想》出版者**  
**西蒙·温德尔**

## **Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas**

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the



reader cannot be aware of the book's reception or influence. The advantages however are very clear—most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca—few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer—our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas—these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas—indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series—for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder  
Publisher  
Great Ideas



# CONTENTS



## 目 录

» Book I .....	002
卷一	
» Book II .....	020
卷二	
» Book III .....	038
卷三	
» Book IV .....	058
卷四	
» Book V .....	072
卷五	
» Book VI .....	094
卷六	
» Book VII .....	116
卷七	
» Book VIII .....	140
卷八	
» Book IX .....	156
卷九	
» Book X .....	178
卷十	

# 论语选萃

The First Ten Books



## *Book I*

1. *The Master*<sup>1</sup> said, 'Is it not a pleasure, having learned something, to try it out at *due*<sup>2</sup> *intervals*<sup>3</sup>? Is it not a joy to have friends come *from afar*<sup>4</sup>? Is it not gentlemanly not to take *offence*<sup>5</sup> when others fail to appreciate your abilities?'

## 卷 一

### Notes

- 1 the Master 大师，  
此处指孔子。
- 2 due [dju:] a. 到期的，合适的
- 3 interval ['intəvəl]  
n. 间隔
- 4 from afar 从远方
- 5 offence [ə'fens]  
n. 冒犯，触怒

1. 子曰：“学而时习<sup>①</sup>之，不亦说<sup>②</sup>乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知<sup>③</sup>，而不愠<sup>④</sup>，不亦君子乎？”

孔子说：“将学到的东西不断地用于实践，不是一件很开心的事吗？有志同道合的朋友从远方来看望自己，难道不会很快乐吗？自己的学识、抱负没有人认可或知道而不心存怨恨，这难道不是君子吗？”

① 习：可指温习和实习。

② 说：同“悦”。

③ 人不知：“知”字无宾语，可能是不懂道理，也可能是不了解自己。从下一句“而不愠”来看，后一解释更合适一些。

④ 愠：音 yùn，怨恨。

2. **Yu Tzu**<sup>1</sup> said, 'It is rare for a man whose character is such that he is good as a son and **obedient**<sup>2</sup> as a young man to have the **inclination**<sup>3</sup> to **transgress**<sup>4</sup> against his superiors; it is unheard of for one who has no such inclination to be inclined to start a **rebellion**<sup>5</sup>. The gentleman devotes his efforts to the roots, for once the roots are established, the Way will grow **therefrom**<sup>6</sup>. Being good as a son and obedient as a young man is, perhaps, the root of a man's character.'

## Notes

- 1 Yu Tzu 有子, 孔子的学生
- 2 obedient  
[ə'bi:djənt]  
a. 顺从的
- 3 inclination  
[ɪnkleɪ'neɪʃən]  
n. 倾向
- 4 transgress  
[træns'gres] v. 违反, 侵犯
- 5 rebellion  
[ri'beliən] n. 作乱, 造反
- 6 therefrom  
[ðeə'frɒm] ad. 从此

2. 有子<sup>①</sup>曰:“其为人也孝弟<sup>②</sup>, 而好犯上者<sup>③</sup>, 鲜<sup>④</sup>矣; 不好犯上, 而好作乱者, 未之有也<sup>⑤</sup>。君子务本<sup>⑥</sup>, 本立而道生<sup>⑦</sup>。孝弟也者, 其为仁之本与<sup>⑧</sup>?”

有子说:“一个人很孝顺父母而且疼爱自己的兄弟姐妹, 却又经常对别的长辈或地位比自己高的人不恭敬, 这样的人是很少的; 不会对自己年长的人或地位高的人不恭, 却又经常胡作非为的人我从来没有见过。君子专心致力于根本的事务, 基础建立了, 治国做人的原则也就有了。孝顺父母、敬爱兄长, 这就是仁的根本啊!”

- ① 有子: 孔子的学生, 姓有, 名若, 比孔子小 13 岁, 一说小 33 岁。后一说较为可信。在《论语》书中, 记载的孔子学生, 一般都称字, 只有曾参和有若称“子”。因此, 许多人认为《论语》即由曾参和有若所著述。
- ② 孝弟: 孝, 奴隶社会时期所认为的子女对待父母的正确态度; 弟, 读音和意义与“悌”(音 tì) 相同, 即弟弟对待兄长的正确态度。旧注说: 善事父母曰孝, 善事兄长曰弟。
- ③ 犯上: 犯, 冒犯、干犯。上, 指在上位的人。
- ④ 鲜: 音 xiǎn, 少的意思。
- ⑤ 未之有也: 此为“未有之也”的倒装句型。
- ⑥ 务本: 务, 专心、致力于。本, 根本。
- ⑦ 道: 在中国古代思想里, 道有多种含义。此处的道, 指孔子提倡的仁道, 即以仁为核心的整个道德思想体系及其在实际生活的体现。简单讲, 就是治国做人的基本原则。
- ⑧ 为仁之本: 仁是孔子哲学思想的最高范畴, 又是伦理道德准则。为仁之本, 即以孝悌作为仁的根本。还有一种解释, 认为古代的“仁”就是“人”字, 为仁之本即做人的根本。

3. The Master said, 'It is rare, indeed, for a man with *cunning*<sup>1</sup> words and an *ingratiating*<sup>2</sup> face to be benevolent.'

4. *Tseng Tzu*<sup>3</sup> said, 'Every day I examine myself on three counts. In what I have *undertaken*<sup>4</sup> on another's behalf, have I failed to do my best? In my dealings with my friends have I failed to be trustworthy in what I say? Have I passed on to others anything that I have not tried out myself?'

5. The Master said, 'In guiding a state of a thousand *chariots*<sup>5</sup>, approach your duties with reverence and be trustworthy in what you say; avoid excesses in *expenditure*<sup>6</sup> and love your fellow men; employ the labour of the common people only in the right seasons.'



## Notes

- 1 cunning ['kʌnɪŋ]  
a. 狡詐的, 狡猾的
- 2 ingratiating  
[ɪn'ɡreɪʃeɪtɪŋ]  
a. 討好的, 逢迎的
- 3 Tseng Tzu 曾子,  
孔子的學生
- 4 undertake  
[ʌndə'teɪk] v. 從事, 承擔
- 5 chariot ['tʃæriət]  
n. 雙輪戰車
- 6 expenditure  
[ɪks'pendɪtʃə]  
n. 開支

3. 子曰:“巧言令色<sup>①</sup>, 鮮<sup>②</sup>矣仁。”

孔子說:“總是花言巧語, 假裝和顏悅色的人, 很少是仁慈的。”

4. 曾子<sup>③</sup>曰:“吾日三省吾身<sup>④</sup>。為人謀而不忠乎? 與朋友交而不信乎? 傳不習<sup>⑤</sup>乎?”

曾子說:“我每天都會反省自己很多次, 幫別人做事是否盡心盡力? 與朋友交往有沒有不守信用? 學到的知識是否不斷溫習或應用起來?”

5. 子曰:“道<sup>⑥</sup>千乘之國<sup>⑦</sup>, 敬事而信, 節用而愛人<sup>⑧</sup>, 使民以時。”

孔子說:“治理大國的人應該做到: 做事兢兢業業、信守承諾, 認真嚴謹地處理國家政事, 節約財政開支, 友愛同僚, 役使民眾而不誤他們的農時。”

① 巧言令色: 朱熹注曰:“好其言, 善其色, 致飾于外, 務以說人。”巧和令都是美好的意思。但此處指裝出和顏悅色的樣子。

② 鮮: 少的意思。

③ 曾子: 曾參 [shēn], 孔子的重要弟子。

④ 三省吾身: “省”音 xǐng, 反省。也可理解為反省三件事, 不過根據《論語》的句法, 如是此意, “三”字應放在句末: 吾日省吾身者三。

⑤ 習: 有溫習、實習二義。

⑥ 道: 治理。

⑦ 千乘之國: 有兵車千輛的國家, 在當時是大國。乘, 音 shèng。

⑧ 愛人: 此處的“人”可能指官員或上層人士。下句“使民以時”的“民”字則指民眾。